

Espagnol première langue

Banque ELVi

Session 2021

1 -Le sujet

Traduction thème : Extrait de De Rosnay, Tatiana, *Les Fleurs de l'ombre*, Robert Laffont, 2019.

Traduction version : Extrait de Lahoz, Use, *El año en que me enamoré de todas*, Espasa, 2013.

Manuel Alcántara: "Latinoamérica es una región de caudillos más que de líderes", *El Faro*, 25 de noviembre de 2020

2 - Barème, attentes du jury

Le texte de la version comportait 250 mots et le texte du thème 217 mots.

Pour le thème et la version : les extraits ont été corrigés à partir de leur division en 4 sections dont chacune avait une valeur de 5/20. Le jury a noté la compréhension, la grammaire, le vocabulaire.

Pour l'expression écrite : la partie d'expression écrite consiste en deux questions qui requièrent une réponse d'environ 250 mots chacune. Chaque réponse équivaut à 50% de la note d'expression écrite.

Dans les deux réponses, le jury évalue les compétences linguistiques du candidat : la grammaire, les structures utilisées et le vocabulaire (60% de la note).

Pour la première question, le jury évalue la compréhension du candidat ainsi que sa capacité d'organiser les idées principales de l'article sans ajouter son

avis personnel ni du contenu qui ne se trouve pas dans le texte original. Le candidat doit répondre avec ses propres mots et éviter de faire un calque de l'article.

Pour la deuxième question, le jury évalue la capacité de réflexion du candidat ainsi que ses connaissances sur les pays hispanophones en lien avec le sujet. Le candidat doit répondre à la question, et justifier sa réponse par des exemples pertinents et développés. Ceux-ci ne peuvent être une simple énumération. Une réflexion personnelle, où le candidat ne doit pas avoir peur de donner son point de vue, est attendue.

3 - Remarques de correction

TRADUCTIONS

THEME

Ont été valorisées les nombreuses copies ne présentant pas d'erreurs importantes de syntaxe ou de conjugaison, ou trouvant des stratégies adéquates face aux difficultés. Plusieurs copies comportent des blancs, ou des mots français, ce qui a été pénalisé. Ce sont les mots ou expressions usuelles ainsi que les formes verbales qui ont donné lieu au plus grand nombre d'erreurs.

Difficultés lexicales

Les mots usuels suivants ont donné lieu à un très grand nombre de barbarismes dans de très nombreuses copies :

- Lointain (« lejo »)
- l'attitude ("la atitude", "attitud"), le fond ("el fundo"), la panne (« la pana », "la faila"), la page ("la paga, la paja"), la fatigue ("el canso", "el canse", "la cansa", "la canza", "la cansada", "el cansanso, "el cansamiento », "el cansazio", un écrivain (un "escriдор", "escribitor"), un musicien ("musiciano", musician", "musicador"), un peintre ("pintador", "pinturador"),
- épouvantable ("epouvantable")
- la plupart des copies ont traduit « infusés » par « infusados », mais c'est un mot moins usuel que les précédents.

Expressions qui ont posé des problèmes de traduction :

- « à poursuivre en conservant » a souvent été traduit par « al perseguir » suivi parfois d'un infinitif (« conservar »)
- l'expression « à la trappe » a donné lieu à des expressions souvent adéquates mais aussi à de nombreux « a la trapa ».
- « états d'âme » (« estado de ama / alma », a souvent a été réduit à « sentimientos »
- « j'en frémis d'avance » a souvent été réduit à « tengo miedo », et « d'avance » a très souvent été omis.
- « brûlait d'envie » a souvent été traduit par « quemaba de envia / envidia »
- « frapper du poing sur la table » a souvent été réduit, comme par exemple à « se enojaba ».

Difficultés dans l'emploi des temps, formes verbales

Difficultés syntaxiques

Les moins bonnes copies **n'ont pas** :

- employé le subjonctif imparfait après « como si » (« estaba / era / estuve / » mais surtout « oposaba », « oposara », « oposía », « oponiaba », « oponiera », « oponiste »)
- employé « sino » après la traduction de non seulement (no solo...), mais « pero »)
- employé le gérondif après Continuar ou seguir (« conservar », « en conservar »)
- employé « tan » pour traduire si différent du nôtre, mais « si ».
- employé « ser » mais « estar » pour traduire « ce sont les robots qui... » ou pour traduire « c'est grave ».
- construit correctement le verbe permitir = « permitirse de »

De très nombreuses fautes de conjugaison sont apparues dans les copies.

« se esfuerzo », « se esfuerza ignora », « persistaba », « se oponiara », « sentaba », « Imagines » / « Imaginas », « finito », « escribiren », « componeran », « composaran », « habramos », « murmura » pour « murmuró » (ou « dice »).

La difficulté de la traduction de « ce sont les robots qui écriront » a souvent été bien résolue, mais pour plusieurs bonnes copies : « son los robots que / quien escribiran ».

On note aussi de nombreuses répétitions de l'article pour traduire : les mélodies les plus envoûtantes : « las melodías las más fascinantes ... ».

On trouve aussi de bonnes traductions face aux difficultés dans de nombreuses copies, elles ont été valorisées :

persistait à = « se empeñaba en », Clarissa éprouvait toutes les peines du monde = a Clarissa le costaba mucho... », Imagine = « Imagínate », « Terminé, tout ça, fini » = « se terminó ... se acabó », A la trappe = en el olvido / olvidados (traductions les plus fréquentes = « a la basura », « fuera »), « rôde » par « acecha », j'en frémis par « me estremezco », ou « me da escalofríos »
Brûlait d'envie = « ardía en / « se moría de ganas », ou simplement « tenía muchísimas ganas » de...

VERSION

Les principales difficultés de ce texte étaient les passages de récit au passé en alternance avec un dialogue, et surtout un lexique usuel mais mal connu des candidats.

Erreurs lexicales fréquentes :

El peso : le poisson, le poison, l'argent, une prise, la monnaie

Rodeó = examina, s'en alla, renversa, enjamba, passa par-dessus, traversa (l'entrée), recouvrit, retourné, alluma (la lumière)

Mostrador = monnaie, escalier, la pancarte, l'entrée, la monture, le verrou, l'expositaire, le buffet, le vernisseur, le mannequin...

Bolsillo = « sac » (très nombreuses copies), sacoche, moustache (1 copie)

Un regalo = une régale (quelques copies)

Pastelería = *pastelerie, épicerie, atelier* (fréquent).

Espejos = *couverts, sièges...*

Herramientas = *plans de travail, décorations, les objets herrants* (1 copie), *couverts...*

Bandeja = *drapeau, bande, plaque, casiers, bordures...* (tous très fréquents)

Un rollo de cinta aislante = *rouleau à pâtisserie isolé, rouleau de bois, ceintre, carnet de commandes isolé...*

Polvo = *poivre* (fréquent), *farine* (très fréquent), *frigo* (« beaucoup de frigo » 1 copie)

Se permitir = *permettre* (assez fréquent)

Auscultation a presque toujours été écrit *oscultation*.

Difficultés dans l'emploi des temps, formes verbales

Il convenait d'employer le passé-simple français pour traduire le « pretérito indefinido » espagnol dans le récit, et le passé-composé dans le dialogue, ce qui a été bien fait le plus souvent. Mais de nombreuses erreurs récurrentes aussi sur les formes verbales françaises.

Courru / coura*, tu souffrait*, son* venu*, m'ont soignés* (fréquent), tu es d'accord que je vienne* (te acuerdas de que iban a venir), t'on* fais* / t'ont fais* / Que t'on t'ils faient*, je comprend* (très fréquent), Il metta* / il mis*, Je te le donnes* (fréquent).*

Ne retenèrent pas, Qu'offréaient* (1 copie)*

Fréquentes fautes de syntaxe, sur des expressions, ou fautes de registre.

Con lo mal que estabas ayer = avec le mal comment tu étais (très fréquent), dans l'état mal que tu étais (très fréquent).

Son unas llaves = Ceux ne sont que

Todo lo que me queda y lo único que tengo = tout ce qui me reste et le seul que j'ai »

-Mujer = Femme ! Ma mère ! Mère ! Ma femme ! Mon amour ! Meuf !

- te lo enseño = je te l'apprendrai(s), te le dirais.

- Como si quisiera = Comme si il voulait

- En absoluto = dans l'absolu (dans la grande majorité des copies)

- Echaron por tierra ninguna de sus intenciones : tombent par terre avec aucune de ses intentions, ne cachaient pas ses intentions, ne serait-ce qu'un tiers de ses intentions, qui dans l'absolu ne jetaient à l'eau aucune de ses projections, qui n'ont absolument pas réalisé sur terre aucune de ses intentions, il rejetèrent leur intention aux pieds sur terre... Mais aussi de très bonnes traductions : Ne la découragèrent pas le moins du monde, qui ne vinrent aucunement à bout de .. ; / qui ne diminuèrent en rien...

- Presa de = pressait, la presse...

- con la vista se comía su contorno : Que l'on mangeait son contour (fréquent usage de "on")

EXPRESSION ECRITE

Le texte renvoyait à des problématiques souvent rencontrées dans l'actualité des pays hispaniques ces deux dernières années, et le sujet de l'essai offrait aux candidats un large choix de thèmes de réflexion et d'argumentation.

Les réponses aux deux questions d'expression écrite sont pour la plupart bien structurées formellement et sur le fond. Peu de copies n'ont pas respecté le nombre de mots, même si certaines ont un écart de plus ou moins 30% par rapport à la norme exigée.

Question 1

Les bonnes copies ont su présenter de façon très cohérente et claire les principaux éléments du texte, montrant en quoi selon l'auteur, le « caudillismo » dominait les formes de pouvoir dans les pays latino-américains.

Les moins bonnes copies sont celles qui ont réalisé un collage de mots empruntés au texte, ont fait une présentation sans ordre logique, ont confondu les natures ou les effets des régimes parlementaires et présidentiels, ou ont rajouté des commentaires, des jugements ou des connaissances personnelles (références à Karl Marx, ou à Machiavel par exemple).

Question 2

Les candidats des meilleures copies ont bien développé leur réponse à partir de la notion de « *liderazgo* », et ont essayé de caractériser les modes d'influence de certaines personnalités du monde hispanique. Mais dans de nombreuses copies les arguments n'ont aucun lien avec le sujet, et l'on peut lire des paragraphes entiers traitant par exemple de la corruption sous toutes ses formes et avec beaucoup de détails, mais qui à aucun moment ne montrent en quoi cela caractérise le « *liderazgo* » hispanique. Il en a été de même pour des descriptions d'événements liés à la mémoire historique espagnole (de bonnes copies ont montré le poids de cette mémoire sur les formes de pouvoir).

De bonnes copies ont traité par exemple : *la capacidad a entender y escuchar las reivindicaciones del pueblo, el socialismo del siglo XXI y sus figuras emblemáticas, los populismos de izquierda y de derecha, el peronismo, el chavismo, el personalismo... Las derivas autoritarias para mantenerse en el poder, las fuerzas armadas como instrumento del líder (dictaduras militares en Chile, Argentina, España, la relación en Venezuela o en El Salvador entre las Fuerzas Armadas y el poder...); el clientelismo político...*

La plupart des copies ont donné un sens négatif au terme de « *liderazgo* », mais certaines ont ouvert sur des personnalités comme Mujica, ou ont su dresser des bilans contrastés et nuancés de personnalités comme Evo Morales, mais celui-ci a été le plus souvent réduit à la question du référendum (cité par le texte), et à la fraude électorale.

On peut regretter que seuls les présidents de gouvernements ou chefs d'Etats aient été choisis pour illustrer cette question.

4 - Conseils aux futurs candidats

Pour s'exprimer dans une langue compréhensible, ou comprendre les textes, les conjugaisons doivent prioritairement être maîtrisées.

Privilégier la régularité à un bachotage concentré et ponctuel : apprentissage régulier des notions, du lexique et de la grammaire vus en cours ; contact régulier en dehors des cours avec la langue, presse écrite ou télévisuelle, séries, films etc...

En expression, pour la question 1, suivre les consignes des enseignants et des rapports de jury : ne pas recopier de passages du texte, construire sa réponse avec un plan cohérent. Pour la question 2, prendre le temps de la réflexion sur les termes du sujet, et se demander ce que l'on sait en lien avec celui-ci. Ne pas chercher à dire tout ce qu'on sait, éviter l'effet catalogue d'une énumération non argumentée. Ne pas

confondre analyse et jugement. Les étudiants arrivent au concours avec de nombreuses connaissances, le défi est faire des choix parmi celles-ci, et d'oser construire une réflexion personnelle.

Bien présenter sa copie, sauter une ligne entre les paragraphes en expression, ne pas rendre des traductions pleines de ratures et de mots illisibles.

